

*Nederlandse vertaling van de betekenissen van*  
**De Nobele Qor'aan**

*met een verhelderende uitleg van elk vers*



## Djoez' 23

*Hoofdstukken Yaa-Sien tot en met Az-zoemar (vers 31)*

Vertaler: M. Bendaoud, MSc

**Reeks:** Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

**Deel:** Djoez' 23: de hoofdstukken Yaa-Sien tot en met Az-zoemar (vers 31)

**Vertaald door:** Mohamed Bendaoud

Eerste druk, juni 2020

**ISBN:** 9789493122109

© 2020 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

*Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.*

Uitgegeven door:

**Ibn Baaz Bookstore**

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

[www.ibnbaazbookstore.com](http://www.ibnbaazbookstore.com)

email: [info@ibnbaaz.com](mailto:info@ibnbaaz.com)

# Inhoud

Voorwoord van de vertaler .....	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah] .....	7
Hoofdstuk 36: Yaa-Sien .....	9
Hoofdstuk 37: Zij die in rijen staan [As-saaffaat] .....	40
Hoofdstuk 38: Saad .....	87
Hoofdstuk 39: De groepen [Az-zoemar] .....	118
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen .....	138

## Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah<sup>1</sup> van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

---

<sup>1</sup> De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken<sup>2</sup>, van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

---

<sup>2</sup>Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het achtste deel van een reeks vertalingen. Djoez' 23 bevat de hoofdstukken 36 tot en met 39 (vers 31) van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

---

zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

## الاستعاذة

# Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan].”

---

**Uitleg:** Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

**(ik zoek bescherming bij Allaah)** is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

**(tegen de Shaytaan [Satan])** dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

**(de vervloekte)** dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.



## يسّ سورة

# Hoofdstuk 36: Yaa-Sien

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

---

يسّ

### 1. Yaa-Sien.

---

**Uitleg: (Yaa-Sien)** Aan het begin van hoofdstuk Al-baqarah is al uitgeweid over de afzonderlijke letters.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Deze en andere afzonderlijke letters aan het begin van sommige hoofdstukken bevatten een verwijzing naar de onnavolgbare [wonderbaarlijke] aard van de Qor'aan. De afgodenaanbidders zijn immers uitgedaagd door middel van de Qor'aan. Zij waren echter niet in staat om hem tegen te spreken, ondanks dat hij is opgebouwd uit deze letters die bij elkaar de taal van de Arabieren vormen. Het feit dat de Arabieren niet met iets soortgelijks als de Qor'aan konden komen, terwijl zij de meest welbespraakte mensen waren, duidt erop dat de Qor'aan een Openbaring van Allaah is.

---

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

2. Bij de wijze Qor'aan. 3. Voorwaar, jij bent zeker van de gezanten. 4. Op een Recht Pad.
- 

**Uitleg:** Allaah ﷻ zweert bij de perfect geordende Qor'aan, met wat hij bevat aan regels, wijsheden en bewijzen, dat jij - o Boodschapper - zeker tot de gezanten behoort. Jij bent gezonden met de Openbaring van Allaah naar Zijn dienaren. En je bevindt je op een rechte, gematigde weg, namelijk de islam.

---

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

5. Als een neerzending van de Almachtige, de Meest Genadevolle.
- 

**Uitleg:** Allaah heeft deze Qor'aan neergezonden als een neerzending van:

- De Almachtige in Zijn Vergelding van de mensen van ongelooft en zonden.
  - En van de Barmhartige voor wie van Zijn dienaren berouw heeft en goede daden verricht.
- 

لِيُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ ءَابَاؤَهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

6. Zodat jij een volk waarschuwt van wie hun voorvaderen niet zijn gewaarschuwd. Daarom zijn zij onachtzaam.
-

**Uitleg:** Wij hebben hem neergezonden aan jou - o Boodschapper - zodat je ermee een volk waarschuwt van wie de voorvaderen - namelijk de Arabieren - niet zijn gewaarschuwd vóór jou. Dat volk is immers onachtzaam over het geloof en over het standvastig blijven op de goede daden. En elke gemeenschap aan wie de waarschuwing wordt onderbroken, vervalt in onachtzaamheid.

Hierin zit dus een bewijs voor de verplichting die rust op de geleerden met kennis over Allaah en over Zijn Wetgeving, om de mensen uit te nodigen en te herinneren, en om de moslims te wekken uit hun onachtzaamheid.

---

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾ إِنَّا جَعَلْنَا فِيهِ آعْنَاقِهِمْ  
أَغْلَآلًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾

7. De uitspraak is voorzeker bekrachtigd over de meesten van hen. Daarom geloven zij niet. 8. Voorwaar, Wij hebben om hun nekken boeien geplaatst, die vervolgens tot aan de kinnen reiken, waardoor hun hoofden omhoog gedwongen zijn.

---

**Uitleg:** En de kwelling is noodzakelijk geworden voor de meesten van die ongelovigen, nadat de waarheid aan hen is voorgelegd en zij die afkeurden. Zij geloven immers niet in Allaah, noch in Zijn Boodschapper, noch handelen zij naar Zijn Wetgeving. Deze ongelovigen aan wie de waarheid is voorgelegd die zij vervolgens verwierpen, en die volhardden in ontkenning en in ongeloof, hebben Wij laten zijn als degenen om de nekken van wie boeien zijn geplaatst, waardoor hun handen aan hun nekken zijn gebonden onder hun kinnen. Dit noodzaakt hen om hun hoofden op te heffen richting de hemel. Zij zijn dus geboeid van elk goeds. Zij zien de waarheid niet en zij worden er niet naar geleid.

---

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا

يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

9. En Wij hebben vóór ze een versperring geplaatst, en achter ze een versperring geplaatst. Wij hebben ze dus geblindeerd, waardoor zij niet zien.
- 

**Uitleg:** En Wij hebben vóór de ongelovigen een versperring geplaatst en achter hen een versperring. Zij zijn dus net als iemand voor wie de weg zowel vóór als achter hem is afgesloten. En Wij hebben hun ogen verblind vanwege hun ongeloof en hun hoogmoed, waardoor zij geen rede kunnen zien noch worden geleid.

En eenieder die met afwending en halsstarrigheid tegenover de uitnodiging van de islam staat, komt in aanmerking voor deze kwelling.

---

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

10. En het is voor hen om het even: of je ze nu waarschuwt of niet waarschuwt, zij zullen toch niet geloven.
- 

**Uitleg:** Het is gelijk voor deze halsstarrigen of jij - o Boodschapper - hen wel waarschuwt of niet waarschuwt. Zij zullen niet geloven noch handelen.

---

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ

كَرِيمٍ ﴿١١﴾

11. Jij waarschuwt slechts degene die de herinnering volgt, en de Meest Barmhartige in het onzichtbare vreest. Verblijd hem dus met een vergeving en een nobele beloning.

---

**Uitleg:** Jouw waarschuwing baat alleen wie gelooft in de Qor'aan en die volgt wat erin staat aan Regels van Allaah, en die de Erbarmer vreest waar niemand hem ziet behalve Allaah. Verheug hem met een vergeving van Allaah voor zijn zonden, en een beloning van Hem in het hiernamaals voor zijn goede daden, door ze binnen te brengen in het paradijs.

---

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَءَاتَاهُمْ ۖ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي

إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

12. Voorwaar, Wij zijn het Die de doden tot leven brengen. En Wij schrijven zowel op wat zij hebben vooruitgezonden als hun sporen. En Wij hebben alles genoteerd in een duidelijk boek.

---

**Uitleg:** Voorwaar, Wij zullen alle doden tot leven brengen door ze op te wekken tijdens de Opstandingsdag. En Wij noteren het goede en het kwade van wat zij doen. En ook hun sporen aan goedheid die ze hebben nagelaten tijdens hun leven en na hun dood, zoals een rechtschapen zoon, profijtvolle kennis en doorlopende aalmoezen. Maar ook aan slechtheid, zoals afgoderij en zondigheid. En alles hebben Wij bijgehouden in een duidelijk boek, dat de basis van het boek is en waarnaar het terugkeert, namelijk het Welbewaarde Paneel [Al-Lawh oel-Mahfoedh].

De verstandige dient daarom zichzelf af te rekenen, zodat hij zowel tijdens zijn leven als na zijn dood een voorbeeld in het goede is.

---

وَأَضْرَبُ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾ إِذْ أَرْسَلْنَا  
إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

13. En geef ze als voorbeeld de mensen van de stad, toen de gezanten ernaar kwamen. 14. Toen Wij er twee naar hen zonden, die ze vervolgens allebei verloochenden. Daarna zetten Wij kracht bij met een derde. Zij zeiden toen: 'Voorwaar, wij zijn naar jullie gezonden.'

---

**Uitleg:** En stel - o Boodschapper - voor de afgodenaanbidders van jouw volk, die jouw uitnodiging verwerpen, een voorbeeld waaruit zij lering kunnen trekken, namelijk het verhaal van de bewoners van de stad toen de gezanten naar hen toegingen. Toen Wij twee gezanten naar hen stuurden om hen uit te nodigen naar het geloof in Allaah en het laten van de aanbedding van anderen dan Hem, verloochenden de bewoners van de stad de twee gezanten. Daarom versterkten Wij hen beiden met een derde gezant. Zij zeiden toen met zijn drieën tegen de bewoners van de stad: 'O volk, voorwaar, wij zijn naar jullie gezonden.'

---

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا

تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

15. Zij zeiden: ‘Jullie zijn slechts mensen zoals wij. En de Meest Barmhartige heeft helemaal niets neergezonden. Voorwaar, jullie liegen alleen maar.’

---

**Uitleg:** De bewoners van de stad zeiden tegen de gezanten: ‘Jullie zijn slechts mensen als wij. En Allaah heeft helemaal niets van de openbaring neergezonden. En jullie - o boodschappers - liegen alleen maar.’

---

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾ وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

16. Zij zeiden: ‘Onze Heer weet voorwaar dat wij zeker naar jullie zijn gezonden. 17. En wij zijn slechts gehouden tot de duidelijke verkondiging.’

---

**Uitleg:** De gezanten zeiden ter bevestiging: ‘Onze Heer die ons heeft gezonden, weet dat wij zeker naar jullie zijn gezonden. En onze plicht is alleen het op duidelijke wijze verkondigen van de boodschap. Wij hebben jullie leiding niet in de hand. De leiding is immers in de Hand van Allaah alléén.’